



VÝZVA K PROKÁZÁNÍ KVALIFIKACE A PODÁNÍ NABÍDEK

k veřejné zakázce malého rozsahu ve smyslu ust. § 27 zákona č. 134/2016
Sb., o zadávání veřejných zakázek v platném znění
(dále jen zákon), na zakázku s názvem:

Překladačské služby UJEP - 2021/0161

Druh veřejné zakázky – služby

1. Údaje o zadavateli

Název zadavatele:	Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem
Sídlo zadavatele:	Pasteurova 1, 400 96
Statutární zástupce	doc. RNDr. Martin Balej, Ph.D., rektor
Právní forma:	Veřejná vysoká škola
IČ:	445 55 601
DIČ:	CZ44555601

Kontaktní osoba ve věci VZ:	Ing. Lukáš Potměšil
Tel.	+420 475 286 391

V souladu s ustanovením § 31 zákona zadavatel není povinen zadat v zadávacím řízení veřejnou zakázku malého rozsahu. Při jejím zadávání je však zadavatel povinen dodržet zásady podle § 6 zákona. Práva a povinnosti neupravené těmito zadávacími podmínkami se řídí interními předpisy zadavatele týkajícími se zadávání veřejných zakázek. Tato výzva k prokázání kvalifikace a podání nabídek zároveň obsahuje informace o zadávacích podmínkách, čímž nahrazuje textovou část kvalifikační a zadávací dokumentace podle § 28 odst. 1 písm. b) zákona.



Elektronický nástroj E-ZAK:

Veškeré úkony v rámci tohoto výběrového řízení a rovněž veškerá komunikace mezi zadavatelem a dodavatelem probíhá elektronicky prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK. Veškeré písemnosti zasílané prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK se považují za řádně doručené dnem jejich doručení do uživatelského účtu adresáta písemnosti v elektronickém nástroji E-ZAK. Na doručení písemnosti nemá vliv, zda byla písemnost jejím adresátem přečtena, případně, zda elektronický nástroj E-ZAK adresátovi odeslal na kontaktní emailovou adresu upozornění o tom, že na jeho uživatelský účet v elektronickém nástroji E-ZAK byla doručena nová zpráva, či nikoli.

Za řádné a včasné seznamování se s písemnostmi zasílanými zadavatelem prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK, jakož i za správnost kontaktních údajů uvedených u dodavatele odpovídá vždy dodavatel.

Podmínky a informace týkající se elektronického nástroje E-ZAK včetně informací o používání elektronického podpisu jsou dostupné na:

<https://ezak.ujep.cz/data/manual/EZAK-Manual-Dodavatele.pdf>

Pro přihlášení do systému E-ZAK je nutné, aby dodavatel disponoval certifikátem elektronického podpisu. V případě, že dodavatele není ještě v systému E-ZAK registrován, je nutný k dokončení registrace elektronický podpis, viz odkaz: https://ezak.ujep.cz/data/manual/QCM.Podepisovaci_applet.pdf

Zadavatel upozorňuje, že systém elektronického zadávání veřejných zakázek E-ZAK umožňuje pracovat se soubory o nejvýše 38 MB. Soubory většího rozsahu je nutno před jejich odesláním prostřednictvím E-ZAK vhodným způsobem rozdělit.

Pro odpovědi na případné otázky týkající se uživatelského ovládání elektronického nástroje E-ZAK je možné využít uživatelskou podporu E-ZAK (tel.: +420 538 702 719, e-mail: podpora@ezak.cz), anebo kontaktní osobu zadavatele.

Informace o zpracování údajů:

Zadavatel v postavení správce osobních údajů tímto informuje ve smyslu čl. 13 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (dále jen „GDPR“) účastníky výběrového řízení o zpracování osobních údajů za účelem realizace výběrového řízení. Zadavatel může v rámci realizace výběrového řízení zpracovávat osobní údaje dodavatelů a jejich poddodavatelů (z řad FO podnikajících), členů statutárních orgánů a kontaktních osob dodavatelů a jejich poddodavatelů, osob, prostřednictvím kterých je dodavatelem prokazována kvalifikace, členů realizačního týmu dodavatele a skutečných majitelů dodavatele. Zadavatel bude zpracovávat osobní údaje pouze v rozsahu nezbytném pro realizaci zadávacího řízení a pouze po dobu stanovenou právními předpisy. Subjekty údajů jsou oprávněny uplatňovat jejich práva dle čl. 13 až 22 GDPR v písemné formě na adrese sídla zadavatele.

Předmět veřejné zakázky

1.1. Předmět veřejné zakázky

Předmětem plnění veřejné zakázky je rámcové smluvní zajištění překladů dokumentace UJEP do a z angličtiny a provedení korektur anglického textu připraveného zadavatelem na základě dílčích objednávek zadavatele.

Klasifikace předmětu veřejné zakázky je vymezena CPV (NIPEZ) kódy:
79530000-8 Překladačské služby

Odůvodnění postupu dle § 6 odst. 4 ZZVZ.

Zadavatel při vytváření zadávacích podmínek v předmětném výběrovém řízení na veřejnou zakázku postupoval se zásadami odpovědného zadávání dle § 6 odst. 4 ZZVZ,

do té míry, kterou považuje k povaze a smyslu zadávané veřejné zakázky za možnou a přiměřenou i s ohledem na ostatní zásady uvedené v § 6 zákona. Dále zadavatel vycházel zejména z daných možností vyplývajících z povahy veřejné zakázky samotné, resp. předmětu plnění veřejné zakázky.

Zadavatel z důvodu výrazné specifčnosti předmětu zakázky postupoval s výše uvedenými zásadami, posoudil technickou komplexnost předmětu zakázky a aspekty společensky odpovědného zadávání, environmentálně odpovědného zadávání zohlednil v zadávací dokumentaci, obchodních a jiných smluvních podmínkách.

S ohledem na povahu a smysl veřejné zakázky zadavatel neidentifikoval žádná další možná témata odpovědného zadávání, která by byla v souladu s vymezeným účelem této veřejné zakázky, jejím předmětem, zásadami rovného přístupu a zákazu diskriminace ve vztahu k dodavatelům a principy hospodárnosti a efektivnosti.

1.2. Obchodní podmínky včetně platebních podmínek a objektivních podmínek, za nichž je možno překročit výši nabídkové ceny; požadavek na způsob zpracování nabídkové ceny

Aspekty společensky odpovědného zadávání, environmentálně odpovědného zadávání a inovací jsou zohledněny v zadávacích, obchodních a jiných smluvních podmínkách.

Zadávací dokumentace obsahuje návrh smluvních obchodních podmínek (návrh rámcové dohody), které se mají stát obsahem smluvního ujednání s dodavatelem. Závazné obchodní podmínky jsou přílohou č. 1 této zadávací dokumentace.

Nabídková cena musí být stanovena i s přihlédnutím k vývoji cen v daném oboru, včetně vývoje kurzu české měny k zahraničním měnám až do doby dokončení předmětné zakázky.

Nabídkovou cenou se rozumí cena za překlad 1 normostrany českého textu do angličtiny. Nabídková cena bude v nabídce uvedena v české měně v členění na cenu (bez DPH), výši DPH a cenu + DPH. Nabídková cena musí být cenou pevnou, nezávislou na změně podmínek v průběhu realizace veřejné zakázky. Nabídková cena musí obsahovat veškeré nutné náklady k řádné realizaci předmětu veřejné zakázky včetně nákladů souvisejících (poplatky, cla, vedlejší náklady apod.).

Platební podmínky předepsané zadavatelem pro tuto veřejnou zakázku jsou podrobně obsaženy v závazných obchodních podmínkách (viz příloha č. 1 zadávací dokumentace).

Účastník nepředkládá do nabídky návrh rámcové dohody. Závazný text návrhu rámcové dohody bude vyplněn až před uzavřením dohody s vybraným dodavatelem, kdy budou doplněny veškeré údaje (zejména identifikace dodavatele, nabídková cena, jméno kontaktní osoby apod.).

Účastník je však povinen v rámci své nabídky učinit čestné prohlášení (příloha č. 2 této zadávací dokumentace) o tom, že závazný text návrhu rámcové dohody plně a bezvýhradně akceptuje.

V případě nejasností v obsahu obchodních podmínek, resp. v návrhu dohody má dodavatel možnost si tyto nejasnosti vyjasnit ještě v průběhu lhůty pro podání nabídek.

1.3. Dodatečné informace k zadávacím podmínkám

Dodavatel je oprávněn požadovat po zadavateli písemné vysvětlení zadávací dokumentace. Žádost o vysvětlení zadávací dokumentace musí být podána pomocí elektronického nástroje či profilu zadavatele pro zadávání veřejných zakázek E-ZAK UJEP a doručena nejpozději do 4 pracovních dnů před koncem lhůty pro podání nabídek.

Na základě žádosti o vysvětlení zadávací dokumentace zadavatel poskytne dodavateli vysvětlení do 2 pracovních dnů od doručení žádosti o vysvětlení zadávací dokumentace. Toto vysvětlení včetně přesného znění žádosti poskytne zadavatel i všem ostatním dodavatelům a to uveřejněním na svém profilu stejným způsobem, jakým poskytl neomezený a přímý dálkový přístup k zadávací dokumentaci.

Zadavatel může poskytnout dodavatelům vysvětlení k zadávacím podmínkám i bez jejich předchozí žádosti. Pokud zadavatel změní či doplní zadávací podmínky, přiměřeně prodlouží lhůtu pro podání nabídek.

2. Lhůta a místo pro plnění veřejné zakázky

Zadavatel pro plnění veřejné zakázky stanoví následující termíny:

- Předpokládané zahájení plnění zakázky je ihned po uveřejnění dohody v registru smluv Ministerstva vnitra ČR.
- Lhůta pro plnění veřejné zakázky je uvedena v Závazných smluvních podmínkách (Příloha č. 1 této ZD).

Místo plnění je uvedeno v Závazných smluvních podmínkách (Příloha č. 1 této ZD).

3. Kvalifikace účastníka

3.1. Splnění kvalifikace

Kvalifikaci splní dodavatel, který prokáže splnění:

- základní způsobilost
- profesní způsobilost
- technická kvalifikace

Doklady, které je dodavatel povinen předložit k prokázání splnění kvalifikace, mohou být předloženy v prosté kopii.

Zadavatel se zavazuje při nakládání s informacemi, kterými účastník prokazuje splnění kvalifikačních předpokladů postupovat tak, aby nedošlo k porušení práv a oprávněných zájmů účastníka, pokud se týká ochrany jejich duševního vlastnictví nebo obchodního tajemství.

Doklady prokazující základní způsobilost a výpis z obchodního rejstříku či jiné obdobné evidence musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 měsíců přede dnem podání nabídky.

Dodavatel je povinen prokázat splnění kvalifikace ve lhůtě pro podání nabídek. Doklady, jimiž dodavatel prokazuje splnění kvalifikace, předkládá v nabídce jako její součást.

3.2. Prokázání základní způsobilosti

Účastník doloží splnění základní způsobilosti čestným prohlášením, které je přílohou č. 2 této výzvy.

3.3. Prokázání profesní způsobilosti

Zadavatel požaduje předložení výpisu z obchodního rejstříku ne starší 3 měsíců, pokud je v něm zapsán.

Účastník doloží splnění profesní způsobilosti čestným prohlášením, které je přílohou č. 2 této výzvy.

3.4. Prokázání technické kvalifikace

Splnění technické kvalifikace prokáže účastník předložením:

- a) Seznamu významných služeb analogicky k § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ realizovaných účastníkem v posledních 3 letech před zahájením zadávacího řízení.

Minimální požadovanou úroveň seznamu významných služeb jsou:

- Jedno (1) plnění vůči objednateli spočívající v provedení překladů z čj do aj jazyka, případně z aj do českého, nebo korektur anglicky psaného textu v minimální finanční výši 300 tis. Kč bez DPH (může se jednat o jediné plnění nebo kumulované plnění za poslední 3 roky vůči jednomu objednateli).

Zadavatel doporučuje dodavatelům uvedení jen takových referencí, které mají přímou souvislost se seznamem významných služeb.

Zadavatel požaduje od účastníků, aby uváděné referenční významné služby ke splnění technické kvalifikace obsahovaly tyto náležitosti:

- identifikace objednatele,
- popis,
- cenu,
- dobu plnění,
- kontaktní osobu vč. telefonu nebo e-mailu.

Účastník doloží splnění technické kvalifikace čestným prohlášením, které je přílohou č. 2 této výzvy.

Před podpisem rámcové smlouvy s vybraným účastníkem bude zadavatel požadovat předložení seznamu významných služeb, které bude dokládat splnění technické kvalifikace.

4. Pokyny pro zpracování nabídky

Účastník předloží úplnou **elektronickou verzi nabídky**, a to s využitím elektronického nástroje dle bodu 5. této zadávací dokumentace.

Nabídka bude zpracována v českém či slovenském jazyce (výjimku tvoří odborné názvy a údaje a úplná technická dokumentace. Úplnou technickou dokumentaci umožňuje zadavatel předložit v angličtině). Doklady v cizím jazyce účastník výběrového řízení předkládá s překladem do českého jazyka. Doklady ve slovenském jazyce a doklady o vzdělání v latinském jazyce se předkládají bez překladu.

Nabídka nebude obsahovat přepisy a opravy, které by mohly zadavatele uvést v omyl.

Účastník použije pořadí dokumentů specifikované v následujících bodech těchto pokynů pro zpracování nabídky:

- **Cenová nabídka účastníka, včetně podrobné technické specifikace předmětu plnění.**
- **Doklady prokazující splnění kvalifikace.**
- **Akceptace návrhu smluvních a obchodních podmínek.**
- **Ostatní dokumenty.**

5. Lhůta, místo a způsob podání nabídek

Zadavatel nepřijímá nabídky podané v listinné podobě.

Účastník je povinen podat nabídku v elektronické podobě do konce lhůty pro podání nabídek, a to prostřednictvím elektronického nástroje EZAK na uvedené elektronické adrese (profilu zadavatele):

Bližší informace nezbytné pro podání elektronické nabídky jsou uvedeny na adrese <https://ezak.ujep.cz/> v uživatelské příručce a manuálu appletu elektronického podpisu.

Lhůta pro podání nabídek:

Datum:7.-02.-2022

Hodina: 10:00

6. Předpokládaná hodnota veřejné zakázky

Předpokládaná hodnota veřejné zakázky, která je zároveň horní hranicí celkového finančního plnění za dobu trvání rámcové dohody činí 1 999 900,- Kč bez DPH.

Nabídkovou cenou se rozumí cena v Kč za plnění předmětu této veřejné zakázky. Nabídková cena bude v nabídce uvedena v české měně v členění na cenu (bez DPH), výši DPH a cenu + DPH. Nabídková cena musí být cenou pevnou, nezávislou na změně podmínek v průběhu realizace předmětu veřejné zakázky. Nabídková cena musí obsahovat veškeré nutné náklady k řádné realizaci předmětu veřejné zakázky, včetně školení pracovníků zadavatele a nákladů souvisejících (poplatky, cla, vedlejší náklady apod.).

7. Ostatní podmínky výběrového řízení

7.1. Vyloučení variantních řešení

Zadavatel předem vylučuje variantní řešení nabídky.

7.2. Popis otevírání, posuzování a hodnocení nabídek

Otevírání elektronických nabídek

Zadavatel oznamuje, že vzhledem k podání nabídek pouze elektronickou formou se nekoná otevírání obálek analogicky dle § 110 odst. 1 zákona.

Nabídky v elektronické podobě otevírá zadavatel po uplynutí lhůty pro podání nabídek. Zadavatel kontroluje při otevírání elektronických nabídek, zda nabídka byla doručena ve stanovené lhůtě, zda je autentická a zda s datovou zprávou obsahující nabídku nebylo před jejím otevřením manipulováno.

Hodnocení nabídek

Nabídky budou hodnoceny ve smyslu § 114 odst. 1 ZZVZ podle jejich ekonomické výhodnosti, a to na základě nejvýhodnějšího poměru nabídkové ceny a kvality, s využitím bodovací metody dle níže uvedených dílčích hodnotících kritérií.

Pro hodnocení nabídek se použije bodovací stupnice v rozsahu 0 až 100 bodů. Každé jednotlivé nabídce bude dle dílčího kritéria přidělena bodová hodnota, která bude odrážet úspěšnost předmětné nabídky v rámci dílčího kritéria.

Hodnocení bude provedeno podle dílčích kritérií uvedených v následující tabulce

Dílčí hodnotící kritéria:

- | | |
|-------------------------------|-----|
| • Nabídková cena v Kč bez DPH | 70% |
|-------------------------------|-----|

- Překlad 1 normostrany – 80%
 - Provedení korektury 1 normostrany – 20%
- Kvalita překladu vzorového dokumentu 30%

Způsob hodnocení:

Nabídková cena v Kč bez DPH

Toto dílčí hodnotící kritérium představuje kvantitativní kritérium, u něhož jsou výhodnější nižší hodnoty před vyššími.

Toto dílčí hodnotící kritérium se skládá ze 2 subkritérií (cena za překlad 1 normostrany a cena za provedení korektury 1 normostrany). Nabídka s nejnižší nabídkovou cenou obdrží v daném subkritériu 100 bodů a ostatní nabídky obdrží poměrný počet bodů dle vzorce = **(nejnižší nabídková cena / hodnocená nabídková cena) * váha v daném subkritériu**. Součet dosažených bodů za obě subkritéria bude následně vážen váhou tohoto dílčího kritéria (70%). Za nabídkovou cenu se dosazuje se číselná hodnota v Kč bez DPH.

Kvalita překladu vzorového dokumentu

Toto dílčí hodnotící kritérium představuje kvalitativní kritérium. Předmětem hodnocení bude kvalita překladu vzorového dokumentu - Knihovní řád Vědecké knihovny UJEP (Příloha č. 3 této Výzvy).

Jako výhodnější bude hodnocen takový překlad vzorového dokumentu, který:

- bude obsahovat méně gramatických pochybení,
- bude mít vhodnější a kontextově vyváženější terminologii překladu,
- jehož syntaktické struktury budou lépe odpovídat požadavku zadavatele na jasnost a srozumitelnost textu,
- bude celkově více odpovídat podobě anglicky psaného textu dle typu a rozsahu.

V případě hodnocení nabídek podle tohoto dílčího hodnotícího kritéria hodnotící komise sestaví pořadí nabídek od nejvýhodnější k nejméně výhodné dle výše uvedených subkritérií a přiděleným bodům. Nabídka, která bude nejlépe odpovídat uvedeným subkritériím získá 100 bodů, a ostatní nabídky získají poměrný počet bodů vyjadřující kvalitu nabídky oproti nejlepší nabídce v daném ukazateli kvality, přičemž výsledná hodnota pak bude převážena váhou dílčího hodnotícího kritéria v procentech (30%).

Hodnotící komise seřadí nabídky dle počtu bodů dosažených v součtu za obě dílčí kritéria hodnocení v sestupném pořadí s tím, že nabídka s nejvyšším počtem dosažených celkových bodů je nabídkou nejvýhodnější. Pro vyloučení pochybností se uvádí, že jednotlivé hodnoty budou při výpočtech hodnocení zaokrouhlovány vždy na 2 desetinná místa.

7.3. Zrušení výběrového řízení

Zadavatel je oprávněn odmítnout všechny předložené nabídky, případně výběrové řízení bez uvedení důvodu zrušit, a to až do uzavření smlouvy s vybraným dodavatelem.

7.4. Další podmínky zadavatele

- V případě, že některý účastník nesplní podmínky této výzvy, má zadavatel právo jej vyloučit z další účasti ve veřejné soutěži.
- V případě, že účastník podá nabídku na základě výzvy, má se za to, že souhlasí s podmínkami zadavatele uvedenými ve výzvě a jejích přílohách.
- Zadavatel v rámci sociálně odpovědného a inovativního zadávání umožňuje ostatním zadavatelům použít tuto zadávací dokumentaci včetně příloh jako vzor. Tento článek se však netýká práv třetích osob (např. autorské právo k PD).
- Náklady na zpracování nabídek ani jakékoliv jiné náklady, které by vznikly účastníkům v souvislosti s podáním nabídky, zadavatel účastníkům nehradí. Účastníci předkládají své nabídky bezplatně a nemohou vůči zadavateli uplatňovat žádné nároky.



- Zadavatel si vyhrazuje právo oznámit rozhodnutí o vyloučení účastníka výběrového řízení uveřejněním rozhodnutí na profilu zadavatele.
- Zadavatel si vyhrazuje právo uveřejnit oznámení o výběru dodavatele na profilu zadavatele.
- Pokud jsou v dokumentaci uvedeny obchodní názvy výrobců nebo výrobků, a jejich přímé či nepřímé odkazy nebo fotografie výrobků, jsou uváděny pouze jako ilustrativní příklad daného standardu pro větší informovanost dodavatelů.
- Technické parametry technické specifikace jsou uváděny jako minimální požadavky, dodavatel může nabídnout dodávku s lepšími parametry při respektování účelu a smyslu použití.

8. Seznam příloh:

- Příloha č. 1 Závazné smluvní podmínky
Příloha č. 2 Vzor čestného prohlášení
Příloha č. 3 Vzorový dokument k překladu (dokument bude hodnocen)

V Ústí nad Labem, dne ... 25. 01. 2022

.....
doc. RNDr. Martin Balej, Ph.D., rektor